Irene de la Torre Perelló

Escritora y traductora literaria
Inglés, francés, neerlandés y catalán al español

Correo electrónico: translations@irenedelatorre.com ● ***Teléfono:*** (+34) 617 66 52 95
Página web: http://irenedelatorre.com

Lugar y fecha de nacimiento: 6 de julio de 1988, Madrid, España
Lugar de residencia: Madrid, España

Perfil

Desde 2014 me dedico a lo que me apasiona: el mundo de la traducción, de la corrección y de la escritura. Tras mis primeros siete años trabajando como traductora para agencias de traducción, desde hace algunos años decidí enfocar mi carrera a la traducción literaria y editorial, con una atención especial en la ficción de autores jóvenes, así como también a la creación literaria propia.

Formación académica

Octubre 2010 – junio 2013
Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada y *University College Ghent* (Erasmus en Bélgica).
Lenguas de estudio: **español, inglés**, **francés** y **neerlandés**

Octubre 2006 – septiembre 2010
Licenciatura en Economía. Universidad de las Islas Baleares.
Especialidad: sector público, estadística, macroeconomía

Experiencia profesional

Febrero 2014 – actualidad
Traductora, correctora y redactora *freelance*. Inglés, francés, neerlandés y catalán al español. Autónoma a tiempo completo.
Principales áreas de trabajo: turismo y viajes, publicidad, museos, comercio electrónico, jurídica, técnica, audiovisual, editorial.

Junio 2022 – actualidad
Lectora editorial para Navona.

- Redacción de informes de lectura de obras escritas en neerlandés, inglés, francés y manuscritos en español y catalán.

Septiembre 2017 – julio 2019
Traductora literaria del neerlandés al español seleccionada para el proyecto europeo CELA (*Connecting Emerging Literary Artists*)

- Mentoría de Goedele de Sterck de dos años para la traducción de narrativa de tres autores holandeses.

Traducciones publicadas

- **Kriek, Erik. *La fosa*. Cartem cómics (2024).**
  Título original: De Kuil (Scratch Books, 2023). Traducido del neerlandés al español.
- **Down, Jennifer. *Cuerpos de luz.* Editorial Navona (2023)**
  Título original *Bodies of Light* (Text Publishing, 2021). Traducido del inglés al español.
- **Kok, Auke. *Johan Cruyff. Siempre al ataque.* Editorial Geoplaneta (2021)**

Título original *Johan Cruijff. Altijd in de aanval* (Hollands Diep, 2019). Traducido del neerlandés al español junto con la traductora Beatriz Jiménez López.

- **Lentes, Lotte. *La arena del desierto*. Editorial Lengua de Trapo (2020)**
  Título original *De jongen, het stof* (Wintertuin, 2015). Traducido del neerlandés al español.
- **Ball, Philip. *Cómo crear un ser humano*. Editorial Turner (2020)**
  Título original *How to Grow a Human* (William Collins, 2019). Traducido del inglés al español.
- **McCarthy, Fiona. *Walter Gropius, La vida del fundador de la Bauhaus.* Editorial Turner (2019)**
  Título original *Walter Gropius: Visionary Founder of the Bauhaus* (Faber and Faber Ltd, 2019). Traducido del inglés al español junto a los traductores Miguel Marqués y Eva Duncan.
- **Oomen, Joost. *La oca en la Luna*. Revista literaria La gran belleza (2022).** Relato corto traducido del neerlandés al español.
- **Michels, Carmien. *Tot va començar*. Revista de poesía Superna (2020).** Poema traducido del neerlandés al catalán.
- **Lamrabet, Rachida. *La democracia no es un país* (2021).** Obra de teatro traducida del neerlandés al español para su representación en un teatro español.

Próximamente (2024)

- ***Al otro lado de la línea*, de Kerri Maher. Editorial Navona**. Del inglés al español.
- ***El sol al caer*, de Joost Oomen. Ediciones Franz**. Del neerlandés al español.
- ***El laberinto Morrison,* de Neske Beks. Editorial Kaótica.** Del neerlandés al español.

Obra publicada

- **Revista Quimera.** Publicación del relato *Hubo un castillo* (2023) en el número 480.
- **Revista Ala este**. Publicación del relato *El mejor lugar para estar* (2023) en el número 1.
- **Revista Morlanda.** Publicación del relato *Engolir un riu* (2023) en el número 2.

Cursos y talleres (entre otros)

- **Taller de creación literaria y narrativa** impartido por Juan Gómez Bárcena. Madrid (2022-actualidad).
- **Taller de relato breve** impartido por Eloy Tizón. Hotel Kafka, Madrid (2021-2022).
- **Curso del trabajo del traductor literario e informes de lectura.** Universidad de Utrecht (2022).
- **Curso de cómo trabaja un escritor en España.** Online. Dirección General del Libro (2022).
- **Curso de traducción literaria del neerlandés al español.** Universidad de Utrecht (2017).
- **Taller de corrección para traductores literarios.** Organizado por ACE Traductores, Madrid (2018).

Premios

Mención de honor del Premio Energheia España 2023 por el relato *Hubo un castillo*.

Información adicional

Socia profesional de ASETRAD y de ACE Traductores. Invitada a festivales de literatura como *Hay Festival*, *Capítulo Uno* y *Crossing Border*. Estancia en la Casa del Traductor de Ámsterdam en el marco del festival *Crossing Border*. Miembro de jurado para el premio de traducción Matilde Horne.

Referencias

Elena Hernández
Cartem Cómics
elena.hernandez@cartem.es
(+34) 923 06 24 58 – Ext. 008

Estefanía Martín
Editorial Navona
emartin@navonaed.com
(+34) 600 72 55 72